第六章 成語教學與有效學習策略建議

6.1 成語教學策略建議

根據劉月華在「成語與對外漢語教學」文章中提到：對外漢語教學來看，給成語一個十分嚴格的理論界定並不是最重要的。從教學實用的目的出發，認為成語應該是形式和意義都很固定的、慣用的、以四字形式為主的短語。因此教學者在教外籍學生成語時不必長篇大論的來解說成語的理論，而是應該特別重視於成語的語義與正確實際運用的方法。以下是依不同階級的學生該用何種的教學策略來給於建議：

a、 對於初級學生的教學策略建議

初級學生是指剛學習中文的外籍學生，這個階級的學生是剛接觸到中文，所以對於中文字彙認識的並不多，所以並不應該教導成語。重心應放在詞彙，中文的語義與語法的教導，因為初級學生對中文能力與理解力不夠，這時應把中文的基礎打好，方便進入中級時能更容易地去學習成語。在初級時，雖然不應該教成語，但教師應在這個階段時，簡單說明一下有關成語的一些基本概念，例如成語是什麼？成語可由幾個字組成？成語在中常生活中的重要性等...並培養外籍學生對成語的興趣，告知學生成語具有豐富的含義，高雅的風格及很強的表現力，中國人在日常生活中常常使用成語，假若外籍同學在日常生活對話中能正確使用成語，別人就會把你當做一個中文程度很高且有學問的外國人，透過成語可以瞭解到中國的歷史文化，可以開闊眼界，並增加知識，來提高自己的中文閱讀及寫作能力等...灌輸一些學成語的益處給初級學生，來啟發學生想要學成語的動機。

每個外國學生幾乎都很喜歡聽故事，在教導初級學生時，可提及一些

有寓言故事的成語，像「愚公移山」、「孔融讓梨」、「小時了了」等，以說故事的方式，來讓學生知道成語的來源，不用特別去說明，特別去教，只要給學生對成語有個印象既可，用中國寓言故事來吸引學生對成語的興趣。

b、 對於中級學生的教學策略建議

以中級學生來說，對於中文字彙已有進一步的認識，這時就可以教學生如何去分辨四字格與成語，要使學生瞭解並不是所有四字格的短語都是成語。要使學生知道成語是人們長期以來慣用的、形式簡潔而意思精闢的、定型的片語或短句，有些四字形式的短語，雖然常常在一起用，但是只要看懂每個字就能理解整體意思，使用也不難，就不能作為成語使用。比如「雨過天晴」「謝天謝地」等。這時也該教學生如何去瞭解成語的語義，成語不能從字面上理解意義，因為成語的背後，往往包含著複雜的故事，其真實的意義隱藏於字面背後，也就是說有比喻性及雙層意義。例如：「井底之蛙」，假若外籍學生沒有學過可能只會從字面上去猜測為一個井底的青蛙而已，不會猜測到該成語是在比喻一個沒有見識的人。

在教中級階段的學生時，可以教有關中國節日的成語，比如中秋節、過年過節的成語以及一些祝賀用的成語，多用舉例的方式來說明，並訓練學生該如何正確的使用這些成語。

例如：「嫦娥奔月」該成語是具有代表中秋節的象徵，在一般生活談話中很少會用到，可能在中秋節時會在月餅的合子中看到嫦娥奔月的圖片。此時可以利用節日來跟學生說明，此圖片不是單純的圖片，而是有故事來源的成語。

在參加婚後時，可以用「百年好合」「永浴愛河」「百頭偕老」等來祝福新人。

例“祝你們新婚愉快，百年好合唷！”

到過年時，也可以用「恭喜發財」「萬事如意」「年年有餘」「恭賀新喜」¹等來向別人拜年。

告訴學生在中國文化裡，年老者的生日稱之為「高壽」，參加年老者的生日稱之為「拜壽」，可以用「壽比南山」「福如東海」來祝賀年老者。

也可以教有典故的成語、實用性高的口語成語、有歷史來源的成語，學生學了不會使用也沒關係，主要目的是為了增加學生學習成語的趣味。這時教師可採用一些教學協助工具，像是成語故事書、圖片、漫畫、動畫及網路資源，現在科技的發達，在成語教學中，教師可以充分利用網路資源，引導學生上網學習，為了提高效率，教師可自行事先在網路搜集一些有趣的成語內容，供學生在課內閱讀，並利用網路上的資源介紹成語故事，以動畫吸引學生的注意力，也可提供一些不錯的有關學習成語的網址給學生自行上網學習。

c、 對於高級學生的教學策略建議

以高級學生來說，中文程度已到一定的標準，這個階段的學生學習中文成語是恰恰好，在質化研究中，很多教師都覺得外籍學生到了高級時才比較適合教學生中文成語。在教高級同學中文成語時，首先要解釋成語的意義，很多外籍學生只能理解成語的字面意思，無法掌握成語的真正意義，因為每個中文成語背後包含了極深的歷史背景或哲學思想。由於不理解意義所以在使用時學生很難去運用，也不知該如何正確使用，所以要告知學生使用中文成語的語境，該成語適用於何種對象以及適用於褒義句中還是貶義句中，最好是以舉例方式說明，並請同學用此成語來作造句練習。假若有些成語在泰文與中文都有時，要注意該成語是否是同樣用在褒義句或貶義句中，要特別加以說明，因為有些成語雖

¹ “恭喜發財、萬事如意、恭賀新禧”為四字格言。

然中、泰相應，具備同樣的比喻，但卻使用在不同的情況中。例如：「如魚得水」該成語在中文是使用在褒義句，但在泰文卻用在貶義句。

高級學生理解中文成語的意義後，可以教學生有關成語的句法功能，何謂成語的句法功能，劉月華（2005）解釋為「成語的句法功能，是指成語在句子中的結構功能，比如充任什麼成分，進入句子以後，結構上有什麼要求，有什麼限制等等」。很多外籍學生由於受到母語的影響，作造句時都會造不對，大部分都是語法的錯誤，在第四章的病語分析中也證實了這一點，所以教師在教中文成語時，要注重於說明成語的句法功能，這樣才能對學生學成語時，有所益處。

例如：

1、動詞性的成語：

a、作謂語

Ex： 早就聽說杭州風光明媚，這次前去遊覽，果然百聞不如一見，這次中國之旅使我開了眼界。

b、作定語

Ex： 我朋友做的是得不償失的生意，難怪會失掉老本。

c、作狀語

Ex： 他這個花花公子總是腳踏兩條船地跟兩個女生交往。

d、作主語

Ex： 如果有同理心的話，將心比心並不難

2、名詞性的成語：

a、作主語

Ex： 將心比心是一種美德，值得學習的。

b、作定語

Ex: 在隔牆有耳的情況之下，說話要小心。

c、作賓語

Ex: 媽媽誤信了商人的花言巧語，買下一件兩仟元的上衣，結果才洗一次就縮水了。²

3、形容詞成語：

a、作謂語

Ex: 他今天愁眉苦臉是因為被老闆開除了。

b、作定語

Ex: 你今天怎麼一副愁眉苦臉的樣子呢？

c、作狀語

Ex: 他愁眉苦臉地跟我說她的錢包掉了。

d、作情態補語

Ex: 學生把老師弄得一塌糊塗。

e、作主語

Ex: 愁眉苦臉讓別人感到不舒服。

在教泰國學生中文成語時，教師可先行把常用的成語歸類為五大類³，首先先教第一類的成語，即中文有、泰文也有；意思相同，而且具有完全相同的形容或比喻的中文成語。利用學生熟悉的母語來明白中文成語的意義，這樣學生才會容易理解，才能更正確地使用成語。再來教第二類型的成語，即中文有；泰文有；意思相同，但泰文成語是部分相同的

² 教育部成語網站

³ 詳見第三章中的問卷調查內容

比喻。再教第四類型的成語，即泰文成語辭典沒有，但泰文中可以使用固定敘述的形式來表達的成語。再教第五類型的成語，即中文有，而泰文成語辭典中未發現（泰文無此類的成語）。最後才教第三類型的成語，即中文有；泰文有；意思相同，但泰文成語用完全不同的比喻或形容。從第三章的成語問卷測試調查結果得知，第三類型與第五類型的成語對於泰籍學生來說是最難的，所以應把這兩類的成語放到最後來教。

6.2 有效學習策略建議

由於在第三章中的問卷調查結果得知，大部分的泰籍學生對成語都有興趣，但卻想把成語學好，只靠老師教的是不夠的，因為上課時間有限，老師也有老師上課的進度，因此就必須靠自己的自主性學習了。筆者也是對成語有極大的興趣，現在依就筆者的經驗來給予一些有效學習成語的策略建議。這些建議是針對高級階段的學生所提出的。

學習成語，除了可從中吸收多點中國文化的養份外，也可以幫助我們創作和思考。成語運用得好，可以直接增強我們的表達力。假若能好好掌握成語，對於寫作及語言都有好處，但若像背書一樣去背，學習的過程就會很枯燥，所以當外籍學生對於中文字彙有進一步的認識時、當遇到成語但不確定是否是成語時就可以開始自學成語了，這時需要隨身攜帶一本筆記本來做記錄。

當遇到一個陌生的成語時，可以自行猜測這成語的解釋，並可依照以下步驟來學習：

1、查字典

字典也是老師，假如看到生字時，可先利用字典把單字的注釋、解釋找出來，明白該生字是否有多音多義的功能，這樣可以增加自己的中文字彙。

2、查成語字典

再來利用成語字典查出該成語的釋義、典源和用法。現在科技的發達，有很多網路成語字典，做得很不錯，就如「教育部成語典」，只要打入關鍵就能找到自己欲查的成語，不會打中文也沒關係，只要把該成語有關的字翻譯成英文，打英文字進去也可以查訊得到，這是專門為為略懂中文，並想學習中文成語的外籍人士所設計的。所以可透過這網路成語典查訊到成語的意義、辨識、典故來源和使用方法，所以可以充分利用網路成語典。想要學好成語，必須抓住「理解」這一關鍵，只要做到徹底搞清成語的意思，就能準確地運用。

3、上網查訊

網路上有很多有關成語的來源故事，並用動畫方式表現出來，學生可自行上網學習，動畫可加強記憶力，也不會覺得乏味枯燥，同時會增加學生學習中文成語的興趣。

4、向同學或老師訊問

不少教師教學生成語時仍然是從理解的層次去說明，卻很少考慮到運用的層面。所以當學生有不明白的成語時，可以跟同學討論或在課堂中勇於發問，並請老師舉例說明來增加印象。

把以上所學到的記在筆記本中，這樣日積月累，學會的成語數量就會增加，寫作時就可以得心應手地使用了。所學到的成語只有在實際運用中才能真正變為自己的知識，實際運用是學習的終極目標，運用也是一種強化記憶，因此學生必須日常訓練強化所積累的成語。平常談話時可以用到成語的地方，學生應該大膽使用成語，在寫作文、週記和日記

時，學生都要儘量使用成語，這樣才能有所進步。

6.3 結語

成語在漢語言文化中佔有十分突出的地位，成語的使用充分展現出中華民族語言之優美，其內容概括了歷代漢語民族對客觀世界的許多經驗累積與思維想法，尤其是起源於神話故事、寓言傳說的成語，其豐富的內容來自於人們對於周遭人、事、物的深刻體認。所以成語教學需要教師憑藉教材，找到學習成語的最佳結合點，並巧妙地進行引導，才能有所效果。而且成語教學需要同學們自己去感悟，需要同學們去合作學習，在合作學習中，同學們才能真正分享到成語學習的快樂。學生最多接觸到成語是透過電視節目與擴播，因此教師可收集一些電視節目、新聞報導或擴播節目中所出現的一些成語，來做為教學成語的教材，一方面可使學生容易明白如何正確去使用與瞭解中文成語，另一方面還可以增加一些課外知識。老師與學生的中文程度不一，老師認為很簡單的成語對於外籍學生來說可能是很難的，所以不能忽略外籍學生的文化背景，從小接觸中文與沒有接觸中文的落差是很大的。